

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 30 (2003)
Heft: 123

Artikel: Patois de Salvan : Grison
Autor: Madèléna / Madeleine
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244603>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Patois de Salvan

Grison

Ma marraina rècordé chovin la conta dè Grison !

Grison, lèrè ouna vatse tan brâva, tan bouna è affectueuja ! Tote li dzin dè la fameille l'an'mavon Grison. Quand li crouè mindjivon ouna pomma, ouardâvon todzo l'intrètso è la perga po Grison è, achebin, le bè dè pan que trovavon troua due.

Quand lè vènu le tin dè l'in'nerpa, le pâre l'a dèchido dè ouarda ouna vatse davo. A la montagne, on a preu le boure è le frui me, d'ardzin, on n'in vè rin. È, y a fota d'ardzin po abriti chin que faut po li crouè quand vont à l'écoula ! Adon faut avè dè laché a vindre.

L'è-tu convènu que Grison chobrère à maijon. Chin, fajè mé dè travail me, on n'a rin chin peina ! Li j'èfan l'on bon leji d'allâ in tsan avoué Grison è, d'ailleu, chè chon pas fé prèie. Tui li dzo, Grison l'avè on bardjie que là menâve è pro, è le long di revan'ne ; parce què li pro, li falivè ouarda po fèrè li fin. ...

To le monde lèrè contin : la vatse lèrè bouna, baillivè bien dè laché è, lèrè bin chouègna.

L'è bin allau to le tsotin. Portan, on matin, lèrè dou, trè dzo dèvan féta d'ou, la vatse volè pas chorti deu beu, volè pas mindji, volè pas pie bèrè.

Tota la fameille lè vènoua li prèdjie, l'incoradjie, me, rin à fèrè, beudjivè pas.

Grison lèrè bien malâda ! ! Li croilles couminchievon dja à la plorâ, quand, le pâre, l'a chinti, dèjo la panfe, ouna petiouda bolla. Adon, la mâma li a fé dè « compresses » avoué d'arnica è dè motète è, avoué la tèla d'on vieux linfouè ètracha, l'a intouè la è, yèto chu le raté.

Brâva Grison, lèrè coumin on cocon dè Pâtche qu'on vè chu li j'èmadze !

Apré dou dzo dè trétamin, la mâma, que fajè dou cou pè dzo li « compresses », l'a yu chorti on mandze pointu coumin ouna grouche èpinga. L'a fallu d'adrète manipulachon po avè to le mandze.

Châde-voue chin que y avè à l'âtre bè dè chè mandze ??

Le drapeau chuiche !

Apré l'extrakchon, la vatse l'è tu ouaria.

Li on tui fé féta !

Voilà, la vèretâbla conta dè Grison, la vatse que l'avè mindja le drapeau chuiche !

Di chin, li feille dè Grison

Voue remâchon è voue bènon

Efan, petiou è grou

D'ètrè on bôcon ple doué le dzo deu prèmie ou !

Madèlèna

Traduction : Grison

Ma marraine raconte souvent l'histoire de Grison !

Grison était une vache tellement jolie, tellement bonne et affectueuse ! Toutes les personnes de la famille aimaient Grison. Quand les enfants mangeaient une pomme, ils gardaient toujours le cœur et la pelure pour Grison, et aussi le morceau de pain qu'ils trouvaient trop dur.

Quand est venu le temps de l'inalpe, le père a décidé de garder une vache en bas. A la montagne, on a bien le beurre et le fromage mais, d'argent on n'en voit rien. Et, il y a besoin d'argent pour acquérir ce qu'il faut pour les enfants quand ils vont à l'école ! Alors, il faut avoir du lait à vendre.

Il a été convenu que Grison resterait à la maison. Cela faisait plus de travail, mais on n'a rien sans peine ! Les enfants ont bien le temps d'aller faire paître Grison et d'ailleurs, ils ne se sont pas fait prier. Tous les jours, Grison avait un berger qui la conduisait au pré et le long des murs et bords de chemins ; parce que, les prés, il fallait les garder pour faire les foins. ...

Tout le monde était content : la vache était bonne, donnait beaucoup de lait, elle était bien soignée.

Ça c'est bien passé tout l'été. Pourtant, un matin, c'était deux ou trois jours avant fête d'août (15 août), la vache ne voulait pas sortir de l'étable, elle ne voulait pas manger, elle ne voulait même pas boire.

Toute la famille est venue lui parler, l'encourager mais rien à faire, elle ne bougeait pas.

Grison était très malade ! Les petites filles commençaient déjà à la pleurer quand le père a senti sous la panse, une petite boule. Alors la maman lui a fait des compresses avec de l'arnica et de la mauve et, avec la toile d'un vieux drap déchiré, elle l'a entourée et attachée sur le dos.

Jolie Grison, elle était comme un œuf de Pâques qu'on voit sur les images !

Après deux jours de traitement, la maman qui faisait deux fois par jour les compresses, a vu sortir un manche pointu comme une grosse épingle. Il a fallu d'adroites manipulations pour avoir tout le manche. Savez-vous ce qu'il y avait à l'autre bout de ce manche ?

Le drapeau suisse

Après l'extraction, la vache a été guérie.

Toute le monde lui a fait fête !

Voilà la véritable histoire de Grison, la vache qui avait mangé le drapeau suisse !

Depuis, les filles de Grison

Vous remercient et vous bénissent

Enfants, petits et grands

D'être un peu plus attentifs et méticuleux le jour du premier août !